

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 2. decembra 2005

o uzavretí Protokolu EHK OSN o registroch uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok v mene Európskeho spoločenstva

(2006/61/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 175 ods. 1 v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom článku 300 ods. 3, ako aj článkom 300 ods. 4,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

(1) Cieľom Protokolu EHK OSN o registroch uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok (ďalej len „protokol“) je zlepšiť prístup verejnosti k informáciám v súlade s Dohovorom EHK OSN o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti vo veciach životného prostredia (ďalej len „Aarhuský dohovor“).

(2) Európske spoločenstvo podpísalo Aarhuský dohovor 25. júna 1998 a schválilo ho rozhodnutím 2005/370/ES ⁽²⁾.

(3) Spoločenstvo podpísalo protokol 21. mája 2003.

(4) Protokol je otvorený na ratifikáciu, prijatie alebo schválenie signatárskymi štátmi a regionálnymi organizáciami hospodárskej integrácie.

(5) Podľa podmienok protokolu má regionálna organizácia hospodárskej integrácie vo svojej listine o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení vyhlásiť rozsah svojich právomocí vo vzťahu k záležitostiam upraveným v protokole.

(6) Nariadením z Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 166/2006 18. januára 2006 o zriadení Európskeho registra uvoľňovania a prenosov ⁽³⁾ znečisťujúcich látok sa ustanovenia protokolu začlenili do právnych predpisov Spoločenstva.

(7) Článok 20 protokolu ustanovuje zjednodušený a zrýchlený postup prijímania zmien a doplnení k jeho prílohám.

(8) Preto je vhodné v mene Spoločenstva protokol schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje Protokol EHK OSN o registroch uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok.

Znenie protokolu je pripojené k tomuto rozhodnutiu v prílohe A.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu(y) splnomocnenú(é) uložiť listinu o schválení u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 25 protokolu.

⁽¹⁾ Stanovisko z 30. mája 2005 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 124, 17.5.2005, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 33, 4.2.2006, s. 1.

Článok 3

Predseda Rady sa týmto poveruje určiť osobu(y) splnomocnenú(é) uložiť v mene Spoločenstva vyhlásenie o právomoci uvedené v prílohe B k tomuto rozhodnutiu v súlade s článkom 26 ods. 4 protokolu.

Článok 4

1. Pokiaľ ide o záležitosti, ktoré patria do právomoci Spoločenstva, Komisia je oprávnená schvaľovať v mene Spoločenstva zmeny a doplnenia príloh k protokolu v súlade s jeho článkom 20.

2. Komisii pri plnení tejto úlohy pomáha osobitný výbor vymenovaný Radou.

3. Oprávnenie uvedené v odseku 1 sa obmedzuje na tie zmeny a doplnenia, ktoré sú v súlade s príslušnými právnymi predpismi Spoločenstva o zriadení Európskeho registra uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a v dôsledku ktorých nevzniká potreba akýchkoľvek úprav týchto predpisov.

4. V prípadoch, keď sa zmena a doplnenie príloh k protokolu nevykoná v príslušných právnych predpisoch Spoločenstva do dvanástich mesiacov od dátumu jej rozoslania depozitárom, Komisia pred uplynutím takéhoto dvanásťmesačného obdobia písomnou formou oznámi depozitárovi neprijatie danej zmeny a doplnenia v súlade s článkom 20 ods. 8 protokolu. Ak sa takáto zmena a doplnenie následne vykoná, Komisia oznámenie bezodkladne stiahne.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 2. decembra 2005

Za Radu
predsedníčka
M. BECKETT

PRÍLOHA A

PREKLAD

PROTOKOL O REGISTROCH UVOĽŇOVANIA A PRENOSOV ZNEČISŤUJÚCICH LÁTKOK

Zmluvné strany tohto protokolu,

pripomínajúc ustanovenie článku 5 ods. 9 a článku 10 ods. 2 Dohovoru o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti vo veciach životného prostredia z roku 1998 (Aarhuský dohovor),

uznávajúc, že registre uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok predstavujú dôležitý mechanizmus na zvyšovanie zodpovednosti podnikov, obmedzovanie znečisťovania a podporu trvalo udržateľného rozvoja, ako stanovuje Deklarácia z Lucca prijatá na prvom zasadnutí zmluvných strán Aarhuského dohovoru,

so zreteľom na zásadu 10 Deklarácie z Ria de Janeira o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992,

so zreteľom aj na zásady a záväzky prijaté na Konferencii OSN o životnom prostredí a rozvoji v roku 1992, najmä na ustanovenia kapitoly 19 Agendy 21,

berúc na vedomie Program ďalšieho vykonávania Agendy 21 prijatý Valným zhromaždením Organizácie Spojených národov na jeho devätnástom osobitnom zasadnutí v roku 1997, v ktorom sa okrem iného požaduje rozšírenie vnútroštátnych kapacít a prostriedkov zhromažďovania, spracovania a šírenia informácií s cieľom umožniť verejnosti, aby získavala informácie o globálnych otázkach životného prostredia primeranými prostriedkami,

so zreteľom na plán vykonávania výsledkov Svetového summitu o trvalo udržateľnom rozvoji z roku 2002, v ktorom sa podporuje tvorba konzistentných a integrovaných informácií o chemických látkach, napríklad prostredníctvom vnútroštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok,

so zreteľom na prácu Medzivládneho fóra pre chemickú bezpečnosť, najmä na Deklarácii z Bahia o chemickej bezpečnosti, na Priority činnosti po roku 2000 a akčný plán pre registre uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok/emisné inventarizácie,

berúc do úvahy aj činnosť realizovanú v rámci programu organizácií pre správne nakladanie s chemickými látkami,

berúc ďalej do úvahy prácu Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj, najmä odporúčanie Rady OECD k implementácii registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok, v ktorom Rada vyzýva členské štáty, aby zostavili registre uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a sprístupnili tieto registre verejnosti,

želajúc si vytvoriť mechanizmus, ktorý prispeje k možnosti všetkých príslušníkov súčasnej i budúcich generácií žiť v životnom prostredí primeranom pre ich zdravie a blahobyť, a to zabezpečením rozvoja dostupných informačných systémov o životnom prostredí,

želajúc si tiež zabezpečiť, aby pri rozvoji týchto systémov boli zohľadnené zásady prispievajúce k trvalo udržateľnému rozvoju, ako je princíp predbežnej opatrnosti obsiahnutý v zásade 15 Deklarácie z Ria de Janeira o životnom prostredí z roku 1992,

uznávajúc, že medzi vhodnými informačnými systémami o životnom prostredí a uplatňovaním práv obsiahnutých v Aarhuskom dohovore existuje prepojenie,

berúc na vedomie potrebu spolupráce s ostatnými medzinárodnými iniciatívami v oblasti znečisťujúcich látok a odpadov vrátane Štokholmského dohovoru o perzistentných organických znečisťujúcich látkach z roku 2001 a Bazilejského dohovoru o kontrole cezhraničného pohybu nebezpečných odpadov a ich zneškodňovania z roku 1989,

uznávajúc, že cieľom integrovaného prístupu k minimalizácii znečisťovania a množstva odpadov pochádzajúcich z prevádzky priemyselných zariadení a iných zdrojov je dosiahnuť vysokú úroveň ochrany životného prostredia ako celku, zabezpečiť prechod k trvalo udržateľnému a environmentálne šetrnému rozvoju a chrániť zdravie súčasnej i budúcich generácií,

v presvedčení o hodnote registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok ako nástroja, ktorý je nákladovo efektívny a ktorý podporuje šetrnejšie správanie voči životnému prostrediu, zabezpečuje prístup verejnosti k informáciám o znečisťujúcich látkach uvoľňovaných a prenášaných v jednotlivých komunitách a slúži vládam pri zisťovaní vývoja, dokazovaní pokroku v znižovaní znečisťovania, monitorovaní súladu s niektorými medzinárodnými dohodami, stanovovaní priorit a hodnotení pokroku dosiahnutého na základe environmentálnych politik a programov,

domnievajúc sa, že registre uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok môžu mať značný prínos pre priemyselné podniky na základe lepšieho nakladania so znečisťujúcimi látkami,

berúc na vedomie možnosti využitia údajov z registra uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok v spojení s informáciami o zdraví, životnom prostredí, demografii, hospodárstve a iných aspektoch za účelom lepšieho pochopenia možných problémov, identifikácie problematických otázok, prijatia preventívnych a zmierňujúcich opatrení a stanovenia priorit starostlivosti o životné prostredie,

uznávajúc význam ochrany súkromia identifikovaných alebo identifikovateľných fyzických osôb pri spracovaní informácií nahlasovaných do registra uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok v súlade s platnými medzinárodnými normami v oblasti ochrany údajov,

uznávajúc tiež význam rozvoja medzinárodne kompatibilných systémov registrácie uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok pre zlepšenie porovnateľnosti údajov,

poznajúc, že mnoho členských štátov Európskej hospodárskej komisie Organizácie spojených národov, Európskeho spoločenstva a zmluvných strán Severoamerickej dohody o voľnom obchode zhromažďuje údaje o uvoľňovaní a prenosoch znečisťujúcich látok z rôznych zdrojov a tieto údaje poskytuje verejnosti, a uznávajúc v tejto oblasti najmä dlhodobé a cenné skúsenosti niektorých krajín,

berúc do úvahy rôzne prístupy využívané v súčasných registroch emisií a potrebu vyhnúť sa duplicitě, a preto uznávajúc potrebu určitej flexibility,

vyzývajúc k postupnému budovaniu vnútroštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok,

vyzývajúc tiež k vytvoreniu prepojení medzi vnútroštátnymi registrami uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a informačnými systémami o iných uvoľňovaniach verejného významu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je skvalitniť prístup verejnosti k informáciám vytvorením koherentných, integrovaných celoštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok (PRTR) v súlade s ustanoveniami tohto protokolu, ktoré by mohli uľahčiť účasť verejnosti na rozhodovaní o záležitostiach životného prostredia a prispieť k prevencii a znižovaniu znečisťovania životného prostredia.

Článok 2

Definície

Na účely tohto protokolu:

1. Pod „zmluvnou stranou“ sa rozumie štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie uvedená v článku 24, ktoré súhlasili s tým, aby boli viazané týmto protokolom a pre ktoré nadobudol platnosť, ak sa v texte neuvádza inak.
2. Pod „dohovorom“ sa rozumie Dohovor o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti vo veciach životného prostredia prijatý v Aarhuse (Dánsko) 25. júna 1998.
3. Pod „verejnosťou“ sa rozumie jedna alebo viac fyzických alebo právnických osôb a ich združenia, organizácie alebo skupiny v súlade s vnútroštátnou legislatívou alebo praxou.
4. Pod „prevádzkarňou“ sa rozumie jedna alebo viac prevádzkových jednotiek v tej istej lokalite alebo v príslušných lokalitách, ktoré vlastní alebo prevádzkuje tá istá fyzická alebo právnická osoba.

5. Pod „príslušným orgánom“ sa rozumie vnútroštátny orgán alebo orgány alebo iný príslušný subjekt alebo subjekty, ktoré zmluvná strana určí, aby spravovali vnútroštátny systém uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok.
6. Pod „znečisťujúcou látkou“ sa rozumie látka alebo skupina látok, ktoré môžu byť škodlivé pre životné prostredie alebo ľudské zdravie z dôvodu svojich vlastností a uvoľňovania do životného prostredia.
7. Pod „uvoľňovaním“ sa rozumie akékoľvek uvoľnenie znečisťujúcich látok do životného prostredia v dôsledku akejkoľvek ľudskej činnosti, či už úmyselnej alebo náhodnej, rutinnej alebo nerutinnej, vrátane rozliatia, emisie, vypustenia, injekcie, zneškodnenia alebo skládkovania alebo prostredníctvom kanalizačných systémov bez konečného čistenia odpadových vôd.
8. Pod „prenosom mimo lokalitu“ sa rozumie pohyb znečisťujúcich látok alebo odpadov určených na zneškodňovanie alebo zhodnocovanie a znečisťujúcich látok v odpadových vodách určených na čistenie mimo lokality.
9. Pod „plošnými zdrojmi“ sa rozumie viac menších alebo rozptýlených zdrojov, z ktorých môžu unikáť znečisťujúce látky do pôdy, ovzdušia alebo vody, ktorých spoločný vplyv na tieto zložky životného prostredia môže byť významný a v prípade ktorých nie je praktické zhromažďovať správy z každého jednotlivého zdroja.
10. Výrazy „vnútroštátny“ a „celoštátny“ sa s ohľadom na záväzky vyplývajúce z protokolu pre zmluvné strany, ktoré sú regionálnymi organizáciami hospodárskej integrácie, interpretujú tak, že platia pre príslušný región, pokiaľ nie je uvedené inak.
11. Pod „odpadom“ sa rozumejú látky alebo predmety, ktoré sú:
 - a) zneškodňované alebo zhodnocované;
 - b) určené na zneškodnenie alebo zhodnocovanie, alebo
 - c) majú byť podľa ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov zneškodnené alebo zhodnocované.
12. Pod „nebezpečným odpadom“ sa rozumie odpad, ktorý je definovaný ako nebezpečný v ustanoveniach vnútroštátnych právnych predpisov.
13. Pod „ostatným odpadom“ sa rozumie odpad, ktorý nie je nebezpečným odpadom.
14. Pod „odpadovou vodou“ sa rozumie voda obsahujúca látky alebo predmety, ktoré podliehajú regulácii podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 3

Všeobecné ustanovenia

1. Každá zmluvná strana prijme nevyhnutné legislatívne, regulačné a iné opatrenia a vhodné vynucovacie opatrenia na vykonávanie tohto protokolu.
2. Ustanoveniami tohto protokolu nie je dotknuté právo zmluvnej strany spravovať alebo zaviesť rozsiahlejší alebo verejne dostupnejší register uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok, než aký vyžaduje tento protokol.
3. Každá zmluvná strana prijme nevyhnutné opatrenia, aby zamestnanci zariadení a osoby z radov verejnosti, ktorí ohlásia verejným orgánom porušenie vnútroštátnych právnych predpisov vykonávajúcich tento protokol zo strany prevádzkárne, neboli týmto zariadením alebo verejnými orgánmi postihnutí, prenasledovaní alebo obťažovaní z dôvodu ohlásenia daného porušenia predpisov.
4. Pri vykonávaní tohto protokolu sa každá zmluvná strana riadi princípom obozretnosti stanoveným v zásade 15 Deklarácie z Ria de Janeiro o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992.
5. Za účelom obmedzenia duplicitného nahlasovania môžu byť systémy registrácie uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok do istej miery integrované so súčasnými zdrojmi informácií, ako sú mechanizmy nahlasovania na základe licencie alebo prevádzkovej povolenia.
6. Zmluvné strany sa usilujú o zblížovanie vnútroštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok.

Článok 4

Základné prvky systému registrácie uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok

- V súlade s týmto protokolom každá zmluvná strana vytvorí a spravuje verejne prístupný register uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok, ktorý:
- a) obsahuje špecifické údaje o jednotlivých prevádzkárňach s ohľadom na nahlasovanie údajov o bodových zdrojoch;
 - b) zahŕňa nahlasovanie údajov o plošných zdrojoch;
 - c) obsahuje špecifické údaje o jednotlivých znečisťujúcich látkach alebo odpadoch;
 - d) rozlišuje medzi uvoľňovaním do jednotlivých zložiek životného prostredia – ovzdušia, pôdy a vody;

- e) zahŕňa informácie o prenosoch;
- f) vychádza z povinného pravidelného nahlasovania;
- g) zahŕňa štandardizované a aktuálne údaje, obmedzený počet štandardizovaných prahových hodnôt na nahlasovanie a prípadne obmedzené ustanovenia o dôvernosti údajov;
- h) je konzistentný a navrhnutý tak, aby sa dal jednoducho používať a bol verejne prístupný aj v elektronickej podobe;
- i) umožňuje účasť verejnosti pri jeho vývoji a úpravách;
- j) je štruktúrovanou počítačovou databázou alebo niekoľkými prepojenými databázami spravovanými príslušným orgánom.

Článok 5

Forma a štruktúra

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby údaje obsiahnuté v registri uvedenom v článku 4 boli prezentované v súhrnnej i nesúhrnnej podobe, aby bolo možné vyhľadať a identifikovať uvoľňovania a prenosy podľa:

- a) prevádzkárne a jej geografickej polohy;
- b) činnosti;
- c) vlastníka alebo prevádzkovateľa, prípadne spoločnosti;
- d) znečisťujúcej látky, prípadne odpadu;
- e) každej zložky životného prostredia, do ktorej znečisťujúca látka uniká a
- f) podľa miesta určenia prenosu a prípadne miesta zneškodnenia alebo zhodnocovania odpadu, ako je určené v článku 7 ods. 5.

2. Každá zmluvná strana taktiež zabezpečuje, aby bolo možné vyhľadávať a identifikovať údaje podľa plošných zdrojov, ktoré boli do registra zaradené.

3. Každá zmluvná strana vytvára svoj register so zreteľom na možnosť jeho budúceho rozširovania a zabezpečí, aby boli verejne prístupné údaje ohlásené za aspoň desať predchádzajúcich rokov nahlasovania.

4. Register je navrhnutý tak, aby bol čo najjednoduchšie prístupný verejnosti elektronickými prostriedkami, ako je internet. Forma registra umožňuje, aby boli za normálnych podmienok informácie v registri nepretržite a bezprostredne dostupné elektronickými prostriedkami.

5. Každá zmluvná strana by vo svojom registri mala poskytovať prepojenia na svoje súčasné relevantné, verejne dostupné databázy súvisiace s ochranou životného prostredia.

6. Každá zmluvná strana vo svojom registri poskytuje prepojenia na registre uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok iných zmluvných strán protokolu a pokiaľ možno na registre iných krajín.

Článok 6

Rozsah registra

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej register obsahoval informácie o:

- a) uvoľňovaniach znečisťujúcich látok, ktoré musia byť ohlásené podľa článku 7 ods. 2;
- b) prenosoch mimo lokalitu, ktoré musia byť ohlásené podľa článku 7 ods. 2, a
- c) uvoľňovaniach znečisťujúcich látok z plošných zdrojov, ktoré musia byť ohlásené podľa článku 7 ods. 4.

2. Po vyhodnotení skúseností získaných pri vývoji vnútroštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a vykonávaní tohto protokolu s ohľadom na relevantné medzinárodné procesy sa na stretnutí zmluvných strán skúmajú požiadavky na nahlasovanie podľa tohto protokolu a posudzujú sa tieto otázky jeho ďalšieho budovania:

- a) revízia činností uvedených v prílohe I;
- b) revízia znečisťujúcich látok uvedených v prílohe II;
- c) revízia prahových hodnôt v prílohách I a II a
- d) zaradenie iných relevantných aspektov, ako sú informácie o prenosoch v rámci lokality, skladovanie, špecifikácia požiadaviek na nahlasovanie pre plošné zdroje alebo vypracovanie kritérií zaradenia znečisťujúcich látok v zmysle tohto protokolu.

Článok 7

Požiadavky na nahlasovanie

1. Každá zmluvná strana:

- a) uloží vlastníkovi alebo prevádzkovateľovi každej jednotlivéj prevádzkárne v jej jurisdikcii, ktorý vykonáva jednu alebo viac činností uvedených v prílohe I nad príslušnou prahovou hodnotou podľa stĺpca 1 prílohy I a ktorý:

- i) vypúšťa akúkoľvek znečisťujúcu látku uvedenú v prílohe II v množstve presahujúcom príslušné prahové hodnoty uvedené v stĺpci 1 prílohy II;
- ii) prenáša mimo lokalitu akúkoľvek znečisťujúcu látku uvedenú v prílohe II v množstve presahujúcom príslušnú prahovú hodnotu uvedenú v stĺpci 2 prílohy II, pokiaľ zmluvná strana zvolila variant nahlasovania prenosov založený na jednotlivých znečisťujúcich látkach podľa ustanovení odseku 5 písm. d);
- iii) prenáša mimo lokalitu nebezpečný odpad v množstve presahujúcom 2 tony za rok alebo iný odpad v množstve presahujúcom 2 000 ton za rok, pokiaľ zmluvná strana zvolila variant nahlasovania prenosov na základe jednotlivých odpadov podľa ustanovení odseku 5 písm. d), alebo
- iv) prenáša mimo lokalitu akúkoľvek znečisťujúcu látku uvedenú v prílohe II v odpadových vodách určených na čistenie v množstve presahujúcom príslušnú prahovú hodnotu určenú v stĺpci 1b prílohy II;

aby splnil povinnosť, ktorú vlastníčkovi alebo prevádzkovateľovi ukladá odsek 2, alebo

- b) uloží vlastníčkovi alebo prevádzkovateľovi každej jednotlivej prevádzkárne v jej jurisdikcii, ktorý vykonáva jednu alebo viac činností uvedených v prílohe I na prahovej úrovni počtu zamestnancov určenej v stĺpci 2 prílohy I alebo nad touto úrovňou a ktorý vyrába, spracováva alebo používa akúkoľvek znečisťujúcu látku uvedenú v prílohe II v množstve presahujúcom príslušnú prahovú hodnotu určenú v stĺpci 3 prílohy II, aby splnil povinnosť, ktorú vlastníčkovi alebo prevádzkovateľovi ukladá odsek 2.

2. Každá zmluvná strana uloží vlastníčkovi alebo prevádzkovateľovi zariadenia uvedené v odseku 1, aby predložil informácie uvedené v ustanoveniach odsekov 5 a 6 v súlade s požiadavkami uvedenými v daných ustanoveniach pre znečisťujúce látky a odpady, u ktorých došlo k prekročeniu prahových hodnôt.

3. V záujme splnenia cieľa tohto protokolu môže zmluvná strana so zreteľom na konkrétnu znečisťujúcu látku rozhodnúť, že uplatní buď prahovú hodnotu uvoľňovania, alebo prahovú hodnotu výroby, spracovania alebo využitia, pokiaľ sa tým rozšíria relevantné informácie o uvoľňovaniach alebo prenosoch dostupné v jej registri.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušný orgán zhromažďoval informácie o uvoľňovaniach znečisťujúcich látok z plošných zdrojoch určených v odsekoch 7 a 8 za účelom ich zaradenia do registra, alebo tým poverí jeden alebo viac verejných orgánov alebo príslušných organizácií.

5. Každá zmluvná strana uloží vlastníčkovi alebo prevádzkovateľovi zariadenia, ktorí majú nahlasovaciu povinnosť podľa odseku 2, aby zhromažďovali a predkladali príslušnému orgánu tieto informácie rozlíšené podľa jednotlivých zariadení:

- a) názov, presnú adresu, geografickú polohu a činnosť alebo činnosti nahlasujúcej prevádzkárne a meno vlastníka alebo prevádzkovateľa, prípadne názov spoločnosti;
- b) názov a číselné označenie každej znečisťujúcej látky, ktorú treba nahlásiť podľa odseku 2;
- c) množstvo každej znečisťujúcej látky, ktorú treba nahlásiť podľa odseku 2, ktoré uniklo z prevádzkárne do životného prostredia v danom nahlasovacom roku, v súhrnnej forme aj s rozlíšením, či išlo o uvoľnenie do ovzdušia, vody alebo do pôdy vrátane podzemnej injeckáže;

d) buď:

- i) množstvo každej znečisťujúcej látky, ktorú treba nahlásiť podľa odseku 2 a ktorá je prenášaná mimo lokalitu v danom nahlasovacom roku, s rozlíšením medzi množstvom prenášaným za účelom zneškodnenia a množstvom prenášaným za účelom zhodnocovania, a názov a adresu prevádzkárne prijímajúceho prenášanú látku alebo

- ii) množstvo odpadu, ktoré treba nahlásiť podľa odseku 2 a ktoré je prenášané mimo lokalitu v danom nahlasovacom roku, rozlišujúc medzi nebezpečným odpadom a ostatným odpadom, za účelom zhodnocovania alebo zneškodnenia, a to uvedením buď „R“ (zhodnocovanie) alebo „D“ (zneškodnenie), či je odpad určený na zneškodnenie alebo zhodnocovanie podľa prílohy III a v prípade cezhraničného pohybu nebezpečného odpadu s uvedením mena a adresy subjektu vykonávajúceho zhodnocovanie alebo zneškodnenie odpadu a skutočného miesta zneškodnenia alebo zhodnocovania, kam sa prenos uskutočňuje;

- e) množstvo každej znečisťujúcej látky v odpadových vodách, ktoré treba nahlásiť podľa odseku 2 a ktoré je prenášané mimo lokalitu v danom nahlasovacom roku;

- f) typ metodiky používanej na odvodenie informácií uvedených pod písmenami c) až e) podľa článku 9 ods. 2 s uvedením, či ide o informácie získané meraním, výpočtom alebo odhadom.

6. Informácie uvedené v odseku 5 písm. c) až e) zahŕňajú informácie o uvoľňovaní a prenosoch vyplývajúcich z rutinných činností a z mimoriadnych udalostí.

7. Každá zmluvná strana vo svojom registri prezentuje informácie o uvoľňovaní znečisťujúcich látok z plošných zdrojov v primeranom priestorovom rozlíšení, ak táto zmluvná strana zistí, že tieto údaje sú zhromažďované príslušnými orgánmi a je prakticky možné zaradiť ich do registra. Pokiaľ zmluvná strana zistí, že takéto údaje nejestvujú, prijme opatrenia na začatie nahlasovania uvoľňovaní príslušných znečisťujúcich látok z jedného alebo viacerých plošných zdrojov v súlade so svojimi vnútroštátnymi prioritami.

8. Informácie uvedené v prílohe 7 zahŕňajú informácie o type metodiky použitej na odvodenie informácií.

Článok 8

Cyklus nahlasovania

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby informácie, ktoré majú byť zaradené do jej registra, boli verejne dostupné, skompilované a prezentované v registri podľa kalendárnych rokov. Nahlasovacím rokom je kalendárny rok, na ktorý sa informácie vzťahujú. Pre každú zmluvnú stranu je prvým nahlasovacím rokom kalendárny rok nasledujúci po nadobudnutí platnosti tohto protokolu pre danú zmluvnú stranu. Nahlasovanie požadované podľa článku 7 sa vykonáva raz za rok. Druhým nahlasovacím rokom však môže byť druhý kalendárny rok nasledujúci po prvom kalendárnom roku.

2. Každá zmluvná strana, ktorá nie je regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie, zabezpečí, aby informácie boli zaradené do jej registra do pätnástich mesiacov po skončení každého nahlasovacieho roka. Avšak informácie za prvý nahlasovací rok sú zaradené do jej registra do dvoch rokov od konca tohto nahlasovacieho roka.

3. Každá zmluvná strana, ktorá je regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie, zabezpečí, aby informácie za určitý nahlasovací rok boli zaradené do jej registra šesť mesiacov po tom, ako vznikne táto povinnosť pre zmluvné strany, ktoré nie sú regionálnymi organizáciami hospodárskej integrácie.

Článok 9

Zhromažďovanie údajov a vedenie evidencie

1. Každá zmluvná strana uloží vlastníkom alebo prevádzkovateľom zariadení, ktoré podliehajú požiadavkám na nahlasovanie podľa článku 7, aby v súlade s nižšie uvedeným odsekom 2 a primerane často zhromažďovali údaje potrebné na určenie uvoľňovaní zo zariadení a prenosov mimo lokalitu, ktoré podliehajú ohláseniu podľa článku 7, a aby pre potreby príslušných orgánov viedli evidenciu údajov, z ktorých boli nahlaso-

vané informácie odvodené, a to počas piatich rokov počínajúc koncom daného nahlasovacieho roka. Táto evidencia musí obsahovať aj opis metodiky použitej pri zhromažďovaní údajov.

2. Každá zmluvná strana uloží vlastníkom alebo prevádzkovateľom zariadení, ktoré podliehajú nahlasovaniu podľa článku 7, aby používali najlepšie dostupné informácie vrátane prípadných údajov z monitorovaní, emisných faktorov, rovníc hmotnostnej bilancie, nepriameho monitorovania alebo iných výpočtov, inžinierskych posudkov a iných metód. V prípade vhodnosti by sa tak malo vykonať v súlade s medzinárodnými schválenými metodikami.

Článok 10

Hodnotenie kvality

1. Každá zmluvná strana uloží vlastníkom alebo prevádzkovateľom zariadení, ktoré podliehajú požiadavkám na nahlasovanie podľa článku 7 ods. 1, aby zabezpečili kvalitu informácií, ktoré nahlasujú.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby údaje obsiahnuté v jej registri, podliehali hodnoteniu kvality zo strany príslušného orgánu, najmä s ohľadom na ich úplnosť, konzistentnosť a vierohodnosť a s prihliadnutím na akékoľvek smernice vypracované na stretnutí zmluvných strán.

Článok 11

Prístup verejnosti k informáciám

1. Každá zmluvná strana zabezpečí v súlade s ustanoveniami tohto protokolu prístup verejnosti k informáciám obsiahnutým v jej registri uvoľňovaní a prenosov znečisťujúcich látok bez toho, aby bolo pritom potrebné uviesť konkrétny záujem o tieto informácie, a to hlavne tak, že zabezpečí, aby bol jej register priamo elektronicky prístupný prostredníctvom verejných telekomunikačných sietí.

2. Ak nie sú informácie obsiahnuté v jej registri ľahko verejne prístupné priamymi elektronickými prostriedkami, každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej príslušný orgán na vyžiadanie poskytol dané informácie akýmkoľvek iným účinným spôsobom, a to čo najskôr, najneskôr však do jedného mesiaca po predložení žiadosti.

3. S výhradou odseku 4 každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol prístup k informáciám obsiahnutým v jej registri bezplatný.

4. Každá zmluvná strana môže svojmu príslušnému orgánu povoliť, aby si účtoval poplatky za reprodukciu a zaslanie konkrétnych informácií uvedených v odseku 2; tento poplatok však nemôže prekročiť primeranú výšku.

5. Ak nie sú informácie obsiahnuté v jej registri ľahko verejne prístupné priamymi elektronickými prostriedkami, každá zmluvná strana zabezpečí elektronický prístup do svojho registra na verejne dostupných miestach, napríklad vo verejných knižniciach, v kanceláriách miestnych úradov alebo na iných vhodných miestach.

Článok 12

Dôvernosť

1. Každá zmluvná strana môže príslušnému orgánu povoliť, aby utajil informácie obsiahnuté v registri, pokiaľ by zverejnenie týchto informácií negatívne ovplyvnilo:

- a) medzinárodné vzťahy, národnú obranu alebo verejnú bezpečnosť;
- b) výkon spravodlivosti, možnosť spravodlivého procesu pre určitú osobu alebo schopnosť verejného orgánu viesť vyšetrovanie trestnej alebo disciplinárnej povahy;
- c) dôvernosť obchodných alebo priemyselných informácií, pokiaľ je táto dôvernosť chránená zákonom za účelom ochrany legitímneho hospodárskeho záujmu;
- d) právo na duševné vlastníctvo alebo
- e) dôvernosť osobných údajov a/alebo zložiek týkajúcich sa fyzickej osoby, pokiaľ daná osoba nedala súhlas so zverejnením informácií, ak túto dôvernosť upravujú vnútroštátne právne predpisy.

Vyššie uvedené dôvody utajenia sa vykladajú reštriktívne s ohľadom na verejný záujem, ktorý sa sleduje zverejnením informácií, a na to, či sa dané informácie týkajú uvoľňovania do životného prostredia.

2. V rámci ustanovenia odseku 1 písm. c) je potrebné v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zverejniť akékoľvek informácie o uvoľňovaniach, ktoré sú relevantné pre ochranu životného prostredia.

3. Pokiaľ sú informácie utajené v súlade s ustanovením odseku 1, uvedie sa v registri druh neprístupných informácií, napríklad uvedením druhej chemickej informácie, pokiaľ je to možné, a dôvod, pre ktorý sú informácie neprístupné.

Článok 13

Účasť verejnosti na vývoji vnútroštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok

1. Každá zmluvná strana poskytne verejnosti primerané možnosti zúčastniť sa na vývoji svojho vnútroštátneho registra uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok v rámci svojich vnútroštátnych predpisov.

2. Na účely odseku 1 každá zmluvná strana zabezpečí možnosť slobodného verejného prístupu k informáciám o navrhovaných opatreniach týkajúcich sa rozvoja jej vnútroštátneho registra uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a možnosť predložiť akékoľvek pripomienky, informácie, analýzy alebo stanoviská, ktoré sú relevantné pre rozhodovací proces. Príslušný orgán k týmto vyjadreniam verejnosti primerane prihliadne.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby pri prijatí rozhodnutia o vytvorení alebo podstatnej zmene jej registra boli včas zverejnené informácie o príslušnom rozhodnutí a úvahách, z ktorých sa vychádzalo.

Článok 14

Právo na spravodlivosť

1. Každá zmluvná strana v rámci svojej vnútroštátnej legislatívy zabezpečí, aby akákoľvek osoba, ktorá je toho názoru, že jej žiadosť o informácie podľa článku 11 ods. 2 bola ignorovaná, neprávom úplne alebo čiastočne odmietnutá, nedostatočne zodpovedaná alebo inak riešená v rozpore s ustanoveniami daného odseku, mala možnosť preskúmania pred súdom alebo iným nezávislým a nestranným orgánom ustanoveným zo zákona.

2. Požiadavkami odseku 1 nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán na základe súčasných zmlúv platných medzi nimi v predmete tohto článku.

Článok 15

Budovanie kapacít

1. Každá zmluvná strana buduje verejné povedomie o svojom registri uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a zabezpečuje, aby bola poskytovaná pomoc a návod na prístup k registru a na pochopenie a využívanie v ňom obsiahnutých informácií.

2. Každá zmluvná strana by mala zabezpečiť vybudovanie dostatočných kapacít pre zodpovedné úrady a orgány a poskytnutie usmernenia pre tieto orgány, s cieľom pomôcť im pri plnení ich povinností v zmysle tohto protokolu.

Článok 16

Medzinárodná spolupráca

1. Zmluvné strany navzájom spolupracujú a podľa potreby si pomáhajú:

- a) pri medzinárodných akciách na podporu cieľov tohto protokolu;
- b) na základe vzájomnej dohody medzi príslušnými zmluvnými stranami, pri vykonávaní vnútroštátnych systémov podľa tohto protokolu;
- c) pri podávaní informácií o uvoľňovaniach a prenosoch v pohraničných oblastiach v zmysle tohto protokolu;
- d) pri podávaní informácií o prenosoch medzi zmluvnými stranami v zmysle tohto protokolu.

2. Zmluvné strany podporujú vzájomnú spoluprácu a spoluprácu s relevantnými medzinárodnými organizáciami na podporu:

- a) verejného povedomia na medzinárodnej úrovni;
- b) transferu technológií;
- c) poskytovania technickej pomoci zmluvným stranám, ktoré sú rozvojovými krajinami, a zmluvným stranám s transformujúcou sa ekonomikou v otázkach súvisiacich s týmto protokolom.

Článok 17

Stretnutie zmluvných strán

1. Týmto sa ustanovuje stretnutie zmluvných strán. Jeho prvé zasadnutie sa zvolá najneskôr dva roky po nadobudnutí platnosti tohto protokolu. Riadne zasadnutia stretnutia zmluvných strán sa potom konajú následne alebo paralelne s riadnymi stretnutiami zmluvných strán dohovoru, pokiaľ zmluvné strany tohto protokolu nerozhodnú inak. Mimoriadne zasadnutie stretnutia zmluvných strán sa koná, pokiaľ o tom rozhodnú zmluvné strany v priebehu riadneho zasadnutia alebo na písomnú žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, pokiaľ do šiestich mesiacov potom, čo ju výkonný tajomník Európskej hospodárskej komisie oznámi všetkým zmluvným stranám, a túto žiadosť podporí aspoň jedna tretina týchto zmluvných strán.

2. Stretnutie zmluvných strán neustále dozerá na implementáciu a rozvoj tohto protokolu na základe pravidelných hlásení zmluvných strán a za týmto účelom:

- a) vyhodnocuje rozvoj registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok a podporuje ich priebežné posilňovanie a zblížovanie;
- b) vytvára usmernenia uľahčujúce nahlasovanie zmluvných strán s prihliadnutím na potrebu zamedziť duplicitu aktivít v tomto ohľade;
- c) vytvára program činnosti;
- d) zvažuje a prípadne prijíma opatrenia na posilnenie medzinárodnej spolupráce v súlade s ustanoveniami článku 16;
- e) ustanovuje podriadené orgány, ak to považuje za nevyhnutné;
- f) zvažuje a prijíma návrhy na zmeny a doplnenia tohto protokolu a jeho príloh, ak sa považujú za nevyhnutné na účely tohto protokolu, v súlade s ustanoveniami článku 20;
- g) na svojom prvom zasadnutí prerokuje a formou konsenzu prijme rokovací poriadok zasadnutí a podporných orgánov s prihliadnutím na akýkoľvek rokovací poriadok prijatý na stretnutí zmluvných strán dohovoru;
- h) zvažuje uzavretie finančných dohôd formou konsenzu a vytvorenie mechanizmov technickej pomoci na účely implementácie tohto protokolu;
- i) požaduje služby iných relevantných medzinárodných orgánov pri plnení cieľov tohto protokolu, ak je to vhodné;
- j) zvažuje a uskutočňuje akékoľvek ďalšie kroky nevyhnutné na splnenie cieľov tohto protokolu, ako je vydanie usmernení a odporúčaní, ktoré podporia jeho implementáciu.

3. Stretnutie zmluvných strán zjednodušuje výmenu informácií o skúsenostiach získaných pri nahlasovaní prenosov s využitím prístupov založených na konkrétnych znečisťujúcich látkach a na konkrétnych odpadoch a vyhodnocuje tieto skúsenosti za účelom preskúmania možnosti zblíženia týchto dvoch prístupov, berúc do úvahy verejný záujem o informácie v súlade s článkom 1 a celkovú efektívnosť vnútroštátnych registrov uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok.

4. Organizácia Spojených národov, jej špecializované agentúry a Medzinárodná agentúra pre atómovú energiu, ako aj ktorýkoľvek štát alebo regionálna organizácia hospodárskej integrácie, ktoré sú oprávnené podpísať tento protokol podľa článku 24, avšak nie sú zmluvnou stranou tohto protokolu, a akákoľvek medzinárodná organizácia kvalifikovaná v oblastiach, na ktoré sa tento protokol vzťahuje, sú oprávnené zúčastniť sa stretnutia zmluvných strán ako pozorovatelia. Ich prijatie a účasť podlieha rokovaciemu poriadku prijatému na stretnutí zmluvných strán.

5. Akákoľvek mimovládna organizácia kvalifikovaná v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, ktorá oznámila výkonnému tajomníkovi Európskej hospodárskej komisie, že si želá byť zastúpená na stretnutí zmluvných strán, je oprávnená zúčastniť sa na stretnutí ako pozorovateľ, pokiaľ proti tomu nevznesie námietky aspoň jedna tretina zmluvných strán prítomných na danom stretnutí. Ich prijatie a účasť podlieha rokovaciemu poriadku prijatému na stretnutí zmluvných strán.

Článok 18

Hlasovacie právo

1. S výnimkou ustanovení odseku 2 má každá zmluvná strana tohto protokolu jeden hlas.

2. Regionálne organizácie hospodárskej integrácie vykonávajú svoje hlasovacie právo v otázkach svojej pôsobnosti s počtom hlasov zodpovedajúcim počtu ich členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami. Tieto organizácie nevykonávajú svoje hlasovacie právo, pokiaľ toto právo vykonávajú ich členské štáty a naopak.

Článok 19

Prílohy

Prílohy k tomuto protokolu tvoria jeho integrálnu súčasť, a pokiaľ nie je výslovne uvedené inak, odkaz na tento protokol predstavuje súčasne odkaz na ktorúkoľvek jeho prílohu.

Článok 20

Zmeny a doplnenia

1. Ktorákoľvek zmluvná strana môže navrhnúť zmenu a doplnenie tohto protokolu.

2. Návrhy zmien a doplnení tohto protokolu sa prerokúva na zasadnutí stretnutia zmluvných strán.

3. Akákoľvek navrhnutá zmena a doplnenie tohto protokolu sa predloží písomne sekretariátu, ktorý ju oznámi aspoň šesť mesiacov pred zasadnutím, na ktorom má byť prijatá, všetkým

zmluvným stranám, ostatným štátom a regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie, ktoré poskytnú súhlas s tým, aby boli viazané týmto protokolom a pre ktoré doposiaľ nenadobudol platnosť, a signatárom.

4. Zmluvné strany vynaložia maximálne úsilie na dosiahnutie dohody o akejkoľvek navrhovanej zmene a doplnení tohto protokolu formou konsenzu. Pokiaľ boli vyčerpané všetky snahy na dosiahnutie konsenzu a dohoda nebola dosiahnutá, zmena a doplnenie sa prijme ako posledná možnosť trojštvrťinovou väčšinou zmluvných strán prítomných a hlasujúcich na zasadnutí.

5. Na účely tohto článku sa pod pojmom „zmluvné strany prítomné a hlasujúce“ rozumejú zmluvné strany, ktoré sú prítomné a odovzdajú hlas za alebo proti.

6. Akúkoľvek zmenu a doplnenie tohto protokolu, ktorý sa prijme v súlade s odsekom 4, oznámi sekretariát depozitárovi, ktorý ju zašle všetkým zmluvným stranám, ostatným štátom a regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie, ktoré poskytnú súhlas, aby boli viazané týmto protokolom, a pre ktoré doposiaľ nenadobudol platnosť, a signatárom.

7. Zmena a doplnenie protokolu okrem zmeny a doplnenia prílohy nadobudne platnosť pre zmluvné strany, ktoré ho ratifikovali, prijali alebo schválili, v deväťdesiaty deň po tom, ako depozitár prijme listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení od aspoň troch štvrtín zmluvných strán, ktoré boli zmluvnými stranami v dobe jeho prijatia. Potom nadobudne platnosť pre ktorúkoľvek inú zmluvnú stranu v deväťdesiaty deň po dni, keď daná zmluvná strana uloží svoju listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení zmeny a doplnenia.

8. V prípade zmeny a doplnenia prílohy zmluvná strana, ktorá túto zmenu a doplnenie neprijme, oznámi túto skutočnosť písomne depozitárovi do dvanástich mesiacov odo dňa oznámenia depozitárom. Depozitár bezodkladne informuje všetky zmluvné strany o prijatí akéhokoľvek takého oznámenia. Zmluvná strana môže predchádzajúce oznámenie o neprijatí kedykoľvek odvolať. Zmena a doplnenie prílohy potom pre danú zmluvnú stranu nadobudne platnosť.

9. Po uplynutí dvanástich mesiacov od oznámenia depozitárom podľa odseku 6 nadobudne zmena a doplnenie k prílohe platnosť pre zmluvné strany, ktoré nepredložili depozitárovi oznámenie v súlade s odsekom 8, pokiaľ dovtedy nepredloží takéto oznámenie jedna tretina zmluvných strán, ktoré boli zmluvnými stranami v dobe prijatia zmeny a doplnenia.

10. Pokiaľ zmena a doplnenie k prílohe priamo súvisí s dodatkom tohto protokolu, nenadobudne platnosť dovtedy, kým nenadobudne platnosť zmena a doplnenie tohto protokolu.

Článok 21

Sekretariát

Výkonný tajomník Európskej hospodárskej komisie vykonáva pre tento protokol nasledujúce funkcie sekretariátu:

- a) príprava a podporné služby pre zasadnutia stretnutia zmluvných strán;
- b) odovzdávanie správ a iných informácií obdržaných v súlade s ustanoveniami tohto protokolu;
- c) podávanie správ o činnosti sekretariátu na stretnutie zmluvných strán;
- d) iné funkcie určené na stretnutie zmluvných strán na základe dostupných zdrojov.

Článok 22

Hodnotenie súladu

Na svojom prvom zasadnutí ustanoví stretnutie zmluvných strán formou konsenzu spoločné postupy a inštitucionálne systémy mimosúdneho, nesporného a konzultatívneho charakteru pre hodnotenie a presadzovanie súladu s ustanoveniami tohto protokolu a riešenie prípadného porušovania týchto ustanovení. Pri stanovovaní týchto postupov a systémov sa na stretnutí zmluvných strán okrem iného zväží, či sa má umožniť prijímanie informácií od verejnosti v záležitostiach súvisiacich s týmto protokolom.

Článok 23

Urovnávanie sporov

1. Ak vznikne spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tohto protokolu, tieto zmluvné strany sa usilujú dosiahnuť urovnávanie sporu rokovaním alebo iným zmierlivým spôsobom riešenia sporov prijateľným pre zmluvné strany daného sporu.

2. Pri podpise, ratifikácii, prijatí alebo schválení tohto protokolu alebo pri pristúpení k tomuto protokolu, alebo kedykoľvek potom, môže štát poskytnúť depozitárovi písomné vyhlásenie, že pri riešení sporov nevyriešených v súlade s odsekom 1 prijíma jeden alebo obidva nasledujúce spôsoby urovnávania sporov ako povinné vo vzťahu k akejkoľvek zmluvnej strane, ktorá prijme rovnaký záväzok:

- a) predloženie sporu Medzinárodnému súdnemu dvoru;
- b) arbitráž v súlade s postupom uvedeným v prílohe IV.

Regionálne organizácie hospodárskej integrácie môžu predložiť vyhlásenie s obdobným účinkom vo vzťahu k arbitráži v súlade s postupmi uvedenými v písmene b).

3. Ak strany sporu prijali obidva spôsoby riešenia sporov uvedené v odseku 2, možno spor predložiť len Medzinárodnému súdnemu dvoru, pokiaľ sa strany sporu nedohodnú inak.

Článok 24

Podpis

Tento protokol je otvorený na podpis v Kyjeve (Ukrajina) od 21. do 23. mája 2003 pri príležitosti piatej ministerskej konferencie Životné prostredie pre Európu, a potom v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku do 31. decembra 2003 pre všetky štáty, ktoré sú členmi Organizácie Spojených národov, a regionálne organizácie hospodárskej integrácie združujúce zvrchované členské štáty Organizácie Spojených národov, na ktoré ich členské štáty preniesli právomoci v otázkach, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, vrátane právomoci uzatvárať zmluvy v týchto otázkach.

Článok 25

Depozitár

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov pôsobí ako depozitár tohto protokolu.

Článok 26

Ratifikácia, prijatie, schválenie a pristúpenie

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi a regionálnymi organizáciami hospodárskej integrácie uvedenými v článku 24.

2. Tento protokol je otvorený na pristúpenie od 1. januára 2004 pre štáty a regionálne organizácie hospodárskej integrácie uvedené v článku 24.

3. Akákoľvek regionálna organizácia hospodárskej integrácie uvedená v článku 24, ktorá sa stane zmluvnou stranou bez toho, aby ktorýkoľvek jej členský štát bol zmluvnou stranou, je viazaná všetkými záväzkami vyplývajúcimi z tohto protokolu. Ak je jeden alebo viac členských štátov takej organizácie zmluvnou stranou, organizácia a jej členské štáty rozhodnú o svojej zodpovednosti za plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto protokolu. V takom prípade daná organizácia a členské štáty nemôžu vykonávať práva podľa tohto protokolu súbežne.

4. Vo svojich listinách o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení uvedie regionálna organizácia hospodárskej integrácie uvedená v článku 24 vyhlásenie o rozsahu svojich právomocí vo vzťahu k otázkam upraveným týmto protokolom. Tieto organizácie tiež informujú depozitára o akýchkoľvek podstatných zmenách v rozsahu svojej pôsobnosti.

Článok 27

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom po dni uloženia šesnástej listiny o ratifikácii, prijatí alebo pristúpení.

2. Na účely odseku 1 akákoľvek listina uložená regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie sa nepočíta navyiac k listinám uloženým členskými štátmi takej organizácie.

3. Pre každý štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, ktoré ratifikujú, prijmu alebo schvália tento protokol, alebo k nemu pristúpia po uložení šesnástej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení, nadobudne protokol platnosť deväťdesiatym dňom po dni uloženia listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení daným štátom alebo organizáciou.

Článok 28

Výhrady

K tomuto protokolu nemožno vzniesť žiadne výhrady.

Článok 29

Odstúpenie

Kedykoľvek po uplynutí troch rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu vo vzťahu k určitej zmluvnej strane môže táto zmluvná strana odstúpiť od protokolu odovzdaním písomného oznámenia depozitárovi. Akékoľvek takéto odstúpenie nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom po dni prijatia výpovede depozitárom.

Článok 30

Autentické texty

Originál tohto protokolu, ktorého anglické, ruské a francúzske znenie sú rovnako autentické, je uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

NA DŮKAZ TOHO dolu podpísaní riadne oprávnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Kyjeve dvadsiateho prvého mája dvetisíc tri.

PRÍLOHA I

ČINNOSTI

Č.	Činnosť	Prahová hodnota kapacity (stĺpec 1)	Prahová hodnota počtu zamestnancov (stĺpec 2)
1.	Sektor energetiky		
a)	Rafinérie ropy a zemného plynu	*	10 zamestnancov
b)	Zariadenia na splyňovanie a skvapalňovanie	*	
c)	Tepelné elektrárne a ďalšie spaľovacie zariadenia	s tepelným vstupom 50 megawattov (MW)	
d)	Koksárenské pece	*	
e)	Rotačné mlyny na uhlie	s kapacitou 1 tony za hodinu	
f)	Zariadenia na výrobu uhoľných produktov a pevného bezdymového paliva	*	
2.	Výroba a spracovanie kovov		
a)	Zariadenia na praženie alebo spekanie kovovej rudy (vrátane sulfidických rúd)	*	10 zamestnancov
b)	Zariadenia na výrobu surového železa alebo ocele (primárna alebo sekundárna tavba) vrátane kontinuálneho odlievania	s kapacitou 2,5 tony za hodinu	
c)	Zariadenia na spracovanie železných kovov i) Zariadenia na valcovanie za tepla ii) Kováčske prevádzky bucharmi iii) Aplikácia ochranných natavených kovových náterov	s kapacitou 20 tony surovej ocele za hodinu s energiou 50 kJ na jeden buchar, pokiaľ príkon tepelnej energie presahuje 20 MW so vstupom 2 tony surovej ocele za hodinu	
d)	Zlievárne železných kovov	s výrobnou kapacitou 20 ton za deň	
e)	Zariadenia: i) na výrobu neželezných surových kovov z rudy, koncentrátov alebo druhotných surovín metalurgickými, chemickými alebo elektrolytickými procesmi	*	
	ii) na tavbu vrátane zlievania, neželezných kovov a prepracovania (rafinácia, zlievanie, odlievanie, atď.)	s kapacitou tavby 4 tony za deň pre olovo a kadmium alebo 20 ton za deň pre všetky ďalšie kovy	
f)	Zariadenia na povrchovú úpravu kovov a plastických materiálov používajúce elektrolytické alebo chemické procesy	pokiaľ objem vaní dosahuje 30 m ³	10 zamestnancov

Č.	Činnosť	Prahová hodnota kapacity (stĺpec 1)	Prahová hodnota počtu zamestnancov (stĺpec 2)
3.	Minerálny priemysel		
a)	Podpovrchová ťažba a súvisiace činnosti	*	10 zamestnancov
b)	Povrchová ťažba	pokiaľ rozsah oblasti ťažby dosahuje 25 ha	
c)	Zariadenia na výrobu: i) cementového slinku v rotačných peciach ii) vápna v rotačných peciach iii) cementového slinku alebo vápna v iných peciach	s výrobnou kapacitou 500 ton za deň s výrobnou kapacitou presahujúcou 50 ton za deň s výrobnou kapacitou 50 ton za deň	
d)	Zariadenia na výrobu azbestu a na výrobu výrobkov obsahujúcich azbest	*	
e)	Zariadenia na výrobu skla vrátane sklenených vlákien	s kapacitou tavby 20 ton za deň	
f)	Zariadenia na tavbu minerálnych látok vrátane výroby minerálnych vlákien	s kapacitou tavby 20 ton za deň	
g)	Zariadenia na výrobu keramických výrobkov vypaľovaním, predovšetkým strešných škridiel, tehál, žiaruvzdorných tehál, dlaždíc, kamenniny a porcelánu	s výrobnou kapacitou 75 ton za deň alebo kapacitou pece 4 m ³ a hustotou zavážania pecí 300 kg/m ³	

Č.	Činnosť	Prahová hodnota kapacity (stĺpec 1)	Prahová hodnota počtu zamestnancov (stĺpec 2)
4.	Chemický priemysel		
a)	Chemické zariadenia na výrobu základných organických chemikálií v priemyselnom meradle, napríklad: <ul style="list-style-type: none"> i) jednoduchých uhľovodíkov (lineárne alebo cyklické, nasýtené alebo nenasýtené, alifatické alebo aromatické) ii) uhľovodíkov obsahujúcich kyslík, ako sú napr. alkoholy, aldehydy, ketóny, karboxylové kyseliny, estery, acetáty, étery, peroxidy, epoxidové živice iii) uhľovodíkov obsahujúcich síru iv) dusíkaté uhľovodíky, ako sú napr. amíny, amidy, dusíkaté zlúčeniny, nitrozlučeniny alebo zlúčeniny obsahujúce skupinu dusičnanovú, nitrilovú, kyanidovú či izokyanidovú v) uhľovodíkov obsahujúcich fosfor vi) uhľovodíky obsahujúcich halogény vii) organokovových zlúčenín viii) základných plastových materiálov (polyméry, syntetické vlákna a vlákna na celulózovom základe) ix) syntetických kaučukov x) farbív a pigmentov xi) povrchovo aktívnych činiteľov 	*	10 zamestnancov
b)	Chemické zariadenia na výrobu základných anorganických chemikálií v priemyselnom meradle, napríklad: <ul style="list-style-type: none"> i) plyny, ako je napr. čpavok, chlór alebo chlorovodík, fluór alebo fluorovodík, oxidy uhlíka, zlúčeniny obsahujúci síru, oxidy dusíka, vodík, oxid siričitý, fosgén ii) kyseliny, ako sú napr. kyseliny chrómová, fluorovodíková, fosforečná, dusičná, chlorovodíková, sírová, ďalej oleum a kyseliny obsahujúce síru iii) zásady, ako sú napr. hydroxid amónny, draselný a sodný iv) soli, ako sú napr. chlorid amónny, chlorečnan draselný, uhličitan draselný, uhličitan sodný, peroxoboritan, dusičnan strieborný v) nekovy, kovové oxidy alebo iné anorganické zlúčeniny, ako sú napr. karbid vápnika, kremík, karbid kremíka 	*	10 zamestnancov
c)	Chemické zariadenia na výrobu fosforečných, dusíkatých a draselných hnojív (jednoduchých alebo kombinovaných hnojív) na priemyselnej úrovni	*	
d)	Chemické zariadenia na výrobu základných výrobkov na ochranu rastlín a biocídov v priemyselnom meradle	*	
e)	Zariadenia využívajúce chemické alebo biologické procesy na výrobu základných farmaceutických výrobkov	*	
f)	Zariadenia na výrobu výbušnín a pyrotechnických výrobkov na priemyselnej úrovni	*	10 zamestnancov

Č.	Činnosť	Prahová hodnota kapacity (stĺpec 1)	Prahová hodnota počtu zamestnancov (stĺpec 2)
5.	Nakladanie s odpadmi a odpadovými vodami		
a)	Zariadenia na spaľovanie, pyrolýzu, zhodnocovanie, chemické spracovanie alebo skládkovanie nebezpečných odpadov	so vstupom 10 ton za deň	10 zamestnancov
b)	Zariadenia na spaľovanie komunálnych odpadov	s kapacitou 3 tony za hodinu	
c)	Zariadenia na zneškodňovanie ostatných (nie nebezpečných) odpadov	s kapacitou 50 ton za deň	
d)	Skládky (s výnimkou skládok inertných odpadov)	so vstupom 10 ton za deň alebo celkovou kapacitou 25 000 ton	
e)	Zariadenia na zneškodňovanie alebo recyklovanie živočíšnych tiel alebo odpadov	s kapacitou spracovania 10 ton za deň	
f)	Komunálne čistiare odpadových vôd	s kapacitou ekvivalentu 100 000 obyvateľov	
g)	Nezávisle prevádzkované priemyselné čistiare odpadových vôd, ktoré slúžia na jednu alebo viac činností uvedených v tejto prílohe	s kapacitou 10 000 m ³ za deň	
6.	Výroba a spracovanie papiera a dreva		
a)	Priemyselné závody na výrobu buničiny z dreva alebo podobných vláknitých materiálov	*	10 zamestnancov
b)	Priemyselné závody na výrobu papiera a lepenky a iných primárnych produktov z dreva (ako je drevotrieska, drevovláknité dosky a preglejka)	s výrobnou kapacitou 20 ton za deň	
c)	Priemyselné závody na konzervovanie dreva a drevených produktov chemikáliami	s výrobnou kapacitou 50 m ³ za deň	
7.	Zariadenia na intenzívnu živočíšnu výrobu a akvakultúru		
a)	Zariadenia na intenzívny chov hydiny alebo ošípaných	i) so 40 000 miestami pre hydinu ii) s 2 000 miestami pre ošípané (nad 30 kg) iii) so 750 miestami pre prasnice	10 zamestnancov
b)	Intenzívna akvakultúra	1 000 ton rýb a mäkkýšov ročne	10 zamestnancov
8.	Živočíšne a rastlinné produkty zo sektora potravín a nápojov		
a)	Bitúnky	s výrobnou kapacitou 50 ton tiel za deň	10 zamestnancov
b)	Úprava a spracovanie zamerané na výrobu potravín a nápojov: i) zo živočíšnych surovín (okrem mlieka) ii) z rastlinných surovín	s výrobnou kapacitou 75 ton konečných výrobkov za deň s výrobnou kapacitou 300 ton konečných výrobkov za deň (priemerná hodnota za štvrtrok)	
c)	Úprava a spracovanie mlieka	so vstupnou kapacitou 200 ton mlieka za deň (priemerná hodnota za rok)	

Č.	Činnosť	Prahová hodnota kapacity (stĺpec 1)	Prahová hodnota počtu zamestnancov (stĺpec 2)
9.	Iné činnosti		
a)	Závody na predbežné spracovanie (procesy, ako je umývanie, bielenie, lúhovanie) alebo farbenie vlákien či textílií	s kapacitou spracovania 10 ton za deň	10 zamestnancov
b)	Kožiarstvo	s kapacitou spracovania 12 ton konečných výrobkov za deň	
c)	Zariadenia na povrchové úpravy látok, vecí alebo výrobkov, používajúce organické rozpúšťadlá, predovšetkým na nanášanie ochranných náterov, tlač, lakovanie, odmasťovanie, lepenie, maľovanie, čistenie, konzervovanie proti vode alebo impregnovanie	s kapacitou spotreby 150 kg za hodinu alebo 200 ton za rok	
d)	Zariadenia na výrobu uhlíka (grafitu) alebo elektrografitu spaľovaním alebo grafitizáciou	*	
e)	Zariadenia na stavbu a náter lodí alebo odstraňovanie náterov z lodí	s kapacitou pre lode s dĺžkou 100 m	

Vysvetlivky:

Stĺpec 1 obsahuje prahové hodnoty podľa článku 7 ods. 1 písm. a).

Hviezdička (*) znamená, že sa neuplatňuje žiadna prahová hodnota (všetky zariadenia podliehajú nahlasovaniu).

Stĺpec 2 obsahuje prahovú hodnotu počtu zamestnancov podľa článku 7 ods. 1 písm. b).

Pod pojmom „10 zamestnancov“ sa rozumie ekvivalent 10 zamestnancov na plný úväzok.

PRÍLOHA II

ZNEČIŠŤUJÚCE LÁTKY

Č.	Číslo CAS	Znečisťujúca látka	Prahová hodnota uvoľňovania (stĺpec 1)			Prahová hodnota prenosu znečisťu- júcich látok mimo lokality (stĺpec 2)	Prahová hodnota pre výrobu, sprá- covanie alebo použitie (stĺpec 3)
			do ovzdušia (stĺpec 1a)	do vody (stĺpec 1b)	do pôdy (stĺpec 1c)		
			kg/rok	kg/rok	kg/rok		
1	74-82-8	Metán (CH ₄)	100 000	-	-	-	*
2	630-08-0	Oxid uhoľnatý (CO)	500 000	-	-	-	*
3	124-38-9	Oxid uhličitý (CO ₂)	100 miliónov	-	-	-	*
4		Fluórované uhľovodíky (HFC)	100	-	-	-	*
5	10024-97-2	Oxid dusný (N ₂ O)	10 000	-	-	-	*
6	7664-41-7	Amoniak (NH ₃)	10 000	-	-	-	10 000
7		Nemetánové prchavé organické zlúče- niny (NMVOC)	100 000	-	-	-	*
8		Oxidy dusíka (NO _x /NO ₂)	100 000	-	-	-	*
9		Perfluórouhľovodíky (PFC)	100	-	-	-	*
10	2551-62-4	Fluorid sírový (SF ₆)	50	-	-	-	*
11		Oxidy síry (SO _x /SO ₂)	150 000	-	-	-	*
12		Celkový dusík	-	50 000	50 000	10 000	10 000
13		Celkový fosfor	-	5 000	5 000	10 000	10 000
14		Hydrochlórofluorohľovodíky (HCFC)	1	-	-	100	10 000
15		Chlórofluorohľovodíky (CFC)	1	-	-	100	10 000
16		Halóny	1	-	-	100	10 000
17	7440-38-2	Arzén a zlúčeniny (ako As)	20	5	5	50	50
18	7440-43-9	Kadmium a zlúčeniny (ako Cd)	10	5	5	5	5
19	7440-47-3	Chróm a zlúčeniny (ako Cr)	100	50	50	200	10 000
20	7440-50-8	Meď a zlúčeniny (ako Cu)	100	50	50	500	10 000
21	7439-97-6	Ortuť a zlúčeniny (ako Hg)	10	1	1	5	5
22	7440-02-0	Nikél a zlúčeniny (ako Ni)	50	20	20	500	10 000
23	7439-92-1	Olovo a zlúčeniny (ako Pb)	200	20	20	50	50
24	7440-66-6	Zinok a zlúčeniny (ako Zn)	200	100	100	1 000	10 000
25	15972-60-8	Alachlór	-	1	1	5	10 000
26	309-00-2	Aldrín	1	1	1	1	1
27	1912-24-9	Atrazín	-	1	1	5	10 000
28	57-74-9	Chlórdan	1	1	1	1	1
29	143-50-0	Chlórdekon	1	1	1	1	1
30	470-90-6	Chlorfévínfos	-	1	1	5	10 000
31	85535-84-8	Chlóroalkány, C ₁₀ -C ₁₃	-	1	1	10	10 000
32	2921-88-2	Chlóropyrifos	-	1	1	5	10 000
33	50-29-3	DDT	1	1	1	1	1
34	107-06-2	1,2-dichlóretán (EDC)	1 000	10	10	100	10 000
35	75-09-2	Dichlórmétán (DCM)	1 000	10	10	100	10 000

Č.	Číslo CAS	Znečisťujúca látka	Prahová hodnota uvoľňovania (stĺpec 1)			Prahová hodnota prenosu znečisťu- júcich látok mimo lokality (stĺpec 2)	Prahová hodnota pre výrobu, sprá- covanie alebo použitie (stĺpec 3)
			do ovzdušia (stĺpec 1a)	do vody (stĺpec 1b)	do pôdy (stĺpec 1c)		
			kg/rok	kg/rok	kg/rok		
36	60-57-1	Dieldrín	1	1	1	1	1
37	330-54-1	Diuron	-	1	1	5	10 000
38	115-29-7	Endosíran	-	1	1	5	10 000
39	72-20-8	Endrín	1	1	1	1	1
40		Halogénované organické zlúčeniny (ako AOX)	-	1 000	1 000	1 000	10 000
41	76-44-8	Heptachlór	1	1	1	1	1
42	118-74-1	Hexachlórbenzén (HCB)	10	1	1	1	5
43	87-68-3	Hexachlórbutadién (HCBD)	-	1	1	5	10 000
44	608-73-1	1,2,3,4,5,6-hexachlórkyklohexán (HCH)	10	1	1	1	10
45	58-89-9	Lindan	1	1	1	1	1
46	2385-85-5	Mírex	1	1	1	1	1
47		PCDD + PCDF (dioxíny + furány) (ako Teq)	0,001	0,001	0,001	0,001	0,001
48	608-93-5	Pentachlórbenzén	1	1	1	5	50
49	87-86-5	Pentachlórfenol (PCP)	10	1	1	5	10 000
50	1336-36-3	Polychlorované bifenyly (PCB)	0,1	0,1	0,1	1	50
51	122-34-9	Simazín	-	1	1	5	10 000
52	127-18-4	Tetrachlóretylén (PER)	2 000	-	-	1 000	10 000
53	56-23-5	Tetrachlórmetán (TCM)	100	-	-	1 000	10 000
54	12002-48-1	Trichlórbenzény (TCB)	10	-	-	1 000	10 000
55	71-55-6	1,1,1-trichlórétán	100	-	-	1 000	10 000
56	79-34-5	1,1,2,2-tetrachlórétán	50	-	-	1 000	10 000
57	79-01-6	Trichlóretylén	2 000	-	-	1 000	10 000
58	67-66-3	Trichlórmetán	500	-	-	1 000	10 000
59	8001-35-2	Toxafén	1	1	1	1	1
60	75-01-4	Vinylchlorid	1 000	10	10	100	10 000
61	120-12-7	Antracén	50	1	1	50	50
62	71-43-2	Benzén	1 000	200 (ako BTEX) (a)	200 (ako BTEX) (a)	2 000 (ako BTEX) (a)	10 000
63		Brómované difenylétery (PBDE)	-	1	1	5	10 000
64		Nonylfenol etoxyláty (NP/NPE) a súvisiace látky	-	1	1	5	10 000
65	100-41-4	Etylbenzén	-	200 (ako BTEX) (a)	200 (ako BTEX) (a)	2 000 (ako BTEX) (a)	10 000
66	75-21-8	Etylénoxid	1 000	10	10	100	10 000
67	34123-59-6	Izoproturón	-	1	1	5	10 000
68	91-20-3	Naftalén	100	10	10	100	10 000
69		Zlúčeniny organocínu (ako celkový Sn)	-	50	50	50	10 000

Č.	Číslo CAS	Znečisťujúca látka	Prahová hodnota uvoľňovania (stĺpec 1)			Prahová hodnota prenosu znečisťujúcich látok mimo lokality (stĺpec 2)	Prahová hodnota pre výrobu, spracovanie alebo použitie (stĺpec 3)
			do ovzdušia (stĺpec 1a)	do vody (stĺpec 1b)	do pôdy (stĺpec 1c)		
			kg/rok	kg/rok	kg/rok		
70	117-81-7	Di-(2-etylhexyl) ftalát (DEHP)	10	1	1	100	10 000
71	108-95-2	Fenoly (ako celkový C)	-	20	20	200	10 000
72		Polycyklické aromatické uhľovodíky (PAU) ^(b)	50	5	5	50	50
73	108-88-3	Toluén	-	200 (ako BTEX) ^(a)	200 (ako BTEX) ^(a)	2 000 (ako BTEX) ^(a)	10 000
74		Tributylcín a zlúčeniny	-	1	1	5	10 000
75		Trifenylocín a zlúčeniny	-	1	1	5	10 000
76		Celkový organický uhlík (TOC) (ako celkový C alebo COD/3)	-	50 000	-	-	**
77	1582-09-8	Trifluralín	-	1	1	5	10 000
78	1330-20-7	Xylény	-	200 (ako BTEX) ^(a)	200 (ako BTEX) ^(a)	2 000 (ako BTEX) ^(a)	10 000
79		Chloridy (ako celkový Cl)	-	2 milióny	2 milióny	2 milióny	10 000 ^(c)
80		Chlór a anorganické zlúčeniny (ako HCl)	10 000	-	-	-	10 000
81	1332-21-4	Azbest	1	1	1	10	10 000
82		Kyanidy (ako celkový CN)	-	50	50	500	10 000
83		Fluoridy (ako celkový F)	-	2 000	2 000	10 000	10 000 ^(c)
84		Fluór a anorganické zlúčeniny (ako HF)	5 000	-	-	-	10 000
85	74-90-8	Kyanovodík (HCN)	200	-	-	-	10 000
86		Pevné častice (PM ₁₀)	50 000	-	-	-	*

Vysvetlivky:

Číslo CAS znečisťujúcej látky je presný identifikátor v databáze Chemical Abstracts Service.

Stĺpec 1 obsahuje prahové hodnoty podľa článku 7 ods. 1 písm. a) body i) a iv). Ak dôjde k prekročeniu prahovej hodnoty uvedenej v danom podstĺpci (ovzdušie, voda alebo pôda), požaduje sa ohlásenie uvoľňovania alebo, v prípade znečisťujúcich látok v odpadových vodách určených na čistenie, prenosu do zložky životného prostredia uvedenej v danom podstĺpci s ohľadom na danú prevádzkára od tých zmluvných strán, ktoré si zvolili systém nahlasovania podľa článku 7 ods. 1 písm. a).

Stĺpec 2 obsahuje prahové hodnoty podľa článku 7 ods. 1 písm. a) bodu ii). Ak dôjde k prekročeniu prahovej hodnoty uvedenej pre príslušnú znečisťujúcu látku v tomto stĺpci, požaduje sa ohlásenie prenosu tejto látky mimo danú prevádzkára od tých zmluvných strán, ktoré si zvolili systém nahlasovania podľa článku 7 ods. 1 písm. a) bodu ii).

Stĺpec 3 obsahuje prahové hodnoty podľa článku 7 ods. 1 písm. b). Ak dôjde k prekročeniu prahovej hodnoty uvedenej v tomto stĺpci pre danú znečisťujúcu látku, požaduje sa ohlásenie uvoľňovania a prenosu tejto znečisťujúcej látky mimo danú prevádzkára od tých zmluvných strán, ktoré si zvolili systém nahlasovania podľa článku 7 ods. 1 písm. b).

Pomlčka (-) označuje, že predmetný parameter nespôsobuje vznik požiadavky na ohlásenie.

Hviezdička (*) označuje, že pre túto znečisťujúcu látku sa má použiť prahová hodnota uvoľňovania uvedená v stĺpci 1a namiesto prahovej hodnoty výroby, spracovania alebo využitia.

Dvojitá hviezdička (**) označuje, že pre túto znečisťujúcu látku sa má použiť prahová hodnota uvoľňovania uvedená v stĺpci 1b namiesto prahovej hodnoty pre výrobu, spracovanie alebo využitie.

Poznámky pod čiarou:

^(a) Jednotlivé znečisťujúce látky sa nahlasujú v prípade, že dôjde k prekročeniu prahovej hodnoty pre BTEX (súhrnný parameter pre benzén, toluén, etylbenzén, xylén).

^(b) Polycyklické aromatické uhľovodíky (PAU) sa merajú ako benzo(a)pyrén (50-32-8), benzo(b)fluorantén (205-99-2), benzo(k)fluorantén (207-08-9), indeno(1,2,3-cd)pyrén (193-39-5) (odvodené z Protokolu o perzistentných organických znečisťujúcich látkach k Dohovoru o diaľkovom znečisťovaní ovzdušia presahujúcim štátne hranice).

^(c) Ako anorganické zlúčeniny.

PRÍLOHA III

ČASŤ A

ZNEŠKODŇOVANIE („D“ – DISPOSAL)

- Uloženie do pôdy alebo na povrch (napr. skládka)
- Úprava pôdy (napr. biodegradácia kvapalných alebo kalových odpadov v pôdach)
- Hĺbková injektáž (napr. injektáž čerpatelných odpadov do studní, solné jaskyne alebo prirodzene sa vyskytujúce ložiská)
- Povrchové zásobníky (napr. umiestnenie kvapalných alebo kalových odpadov do jám, rybníkov alebo jazier)
- Špeciálne projektovaná skládka (napr. umiestnenie do oddelených líniových buniek, ktoré sú uzavreté a izolované navzájom i od okolitého prostredia)
- Vypustenie do vodného telesa s výnimkou mora/oceánu
- Vypustenie do mora/oceánu vrátane uloženia na dno mora
- Biologická úprava, ak nie je uvedená na inom mieste, ktorá vedie k vytvoreniu konečných zlúčenín alebo zmesí, ktoré sa zneškodňujú akýmkoľvek spôsobom uvedeným v tejto časti
- Fyzikálno-chemická úprava, ak nie je uvedená na inom mieste, ktorá vedie k vytvoreniu konečných zlúčenín alebo zmesí, ktoré sú zneškodnené akýmkoľvek spôsobom uvedeným v tejto časti (napr. vyparovanie, sušenie, kalcinácia, neutralizácia, zrážanie)
- Spaľovanie na súši
- Spaľovanie na mori
- Trvalé uloženie (napr. umiestnenie v nádobách v baniach)
- Miešanie pred odovzdaním za účelom akejkoľvek činnosti uvedenej v tejto časti
- Umiestnenie do nového obalu pred odovzdaním za účelom akejkoľvek činnosti uvedenej v tejto časti
- Uloženie až do začatia ktorejkoľvek z činností uvedených v tejto časti

ČASŤ B

ZHODNOCOVANIE („R“ – RECOVERY)

- Využitie ako palivo (okrem priameho spaľovania) alebo ako iný prostriedok na získanie energie
- Obnovenie/opätovné spracovanie rozpúšťadiel
- Recyklácia/opätovné spracovanie organických látok, ktoré sa nepoužívajú ako riedidlá
- Recyklácia/opätovné spracovanie kovov a kovových zlúčenín
- Recyklácia/opätovné spracovanie iných anorganických materiálov
- Obnovenie kyselín alebo zásad
- Zhodnocovanie zložiek používaných na obmedzenie znečisťovania
- Zhodnocovanie zložiek z katalyzátorov

- Opätovná rafinácia použitých olejov alebo iné opätovné použitie olejov
 - Úprava pôdy, ktorá vedie k prínosu pre poľnohospodárstvo alebo k zlepšeniu ekologickej situácie
 - Využitie zostatkových materiálov získaných z ktoréhokoľvek spôsobu zhodnocovania uvedeného vyššie v tejto časti
 - Výmena odpadov za účelom odovzdania na ktorýkoľvek spôsob zhodnocovania uvedený vyššie v tejto časti
 - Zber materiálov určených na ktorúkoľvek činnosť uvedenú v tejto časti
-

PRÍLOHA IV

ARBITRÁŽ

1. V prípade, že je spor predložený na arbitráž podľa článku 23 ods. 2 tohto protokolu, zmluvná strana alebo zmluvné strany oznámia diplomatickou cestou druhej strane alebo stranám sporu, ako aj sekretariátu predmet arbitráže a uvedú najmä tie články tohto protokolu, ktorých výklad alebo uplatňovanie sú predmetom sporu. Sekretariát rozošle informáciu, ktorú prijal, všetkým zmluvným stranám tohto protokolu.
2. Arbitrážny tribunál má troch členov. Zmluvná strana alebo zmluvné strany uplatňujúce nárok i druhá zmluvná strana alebo zmluvné strany sporu ustanovia po jednom arbitrovi a títo dvaja arbitri určia po spoločnej dohode tretieho arbitra, ktorý je predsedom arbitrážneho tribunálu. Posledne menovaný nesmie byť štátnym príslušníkom žiadnej zo strán sporu, nesmie mať svoje zvyčajné miesto pobytu na území niektorej zo strán sporu a nesmie byť zamestnaný niektorou zo strán a nesmie byť do prípadu ani inak zainteresovaný.
3. Ak nebol predseda arbitráže ustanovený v lehote dvoch mesiacov od ustanovenia druhého arbitra, výkonný tajomník Európskej hospodárskej komisie na návrh niektorej zo strán sporu ustanoví predsedu v lehote ďalších dvoch mesiacov.
4. Pokiaľ jedna zo strán neustanoví arbitra v lehote dvoch mesiacov od oznámenia uvedeného v odseku 1, druhá strana o tom môže informovať výkonného tajomníka Európskej hospodárskej komisie, ktorý ustanoví predsedu arbitrážneho tribunálu v lehote ďalších dvoch mesiacov. Na základe svojho ustanovenia požiada predseda arbitrážneho tribunálu tú stranu, ktorá neustanovila arbitra, aby tak vykonala do dvoch mesiacov. Ak tak nevykoná v danej lehote, predseda informuje výkonného tajomníka Európskej hospodárskej komisie, ktorý ustanoví arbitra v lehote ďalších dvoch mesiacov.
5. Arbitrážny tribunál vydá svoje rozhodnutie v súlade s medzinárodným právom a ustanoveniami tohto protokolu.
6. Arbitrážny tribunál ustanovený podľa ustanovení tejto prílohy si stanoví svoj rokovací poriadok.
7. Rozhodnutia arbitrážneho tribunálu, pokiaľ ide o postup rokovaní ako aj vecnú povahu sporu, sa prijímajú väčšinou hlasov jeho členov.
8. Tribunál môže podniknúť všetky vhodné kroky na zistenie skutočností.
9. Strany sporu napomáhajú práci arbitrážneho tribunálu a s využitím všetkých dostupných prostriedkov mu predovšetkým:
 - a) poskytujú všetky relevantné dokumenty, zariadenia a informácie;
 - b) umožňujú, v prípade nevyhnutnosti, povolať svedkov a odborníkov a získavať svedecké výpovede.
10. Zmluvné strany a arbitri chránia dôvernú akýchkoľvek informácií, ktoré prijímajú ako dôverné počas konania arbitrážneho tribunálu.
11. Arbitrážny tribunál môže na žiadosť jednej zo strán odporučiť dočasné ochranné opatrenia.
12. Ak sa jedna zo strán sporu nedostaví pred arbitrážny tribunál alebo neuspeje pri obhajobe svojho stanoviska, môže druhá strana požiadať tribunál, aby pokračoval v konaní a aby vydal konečné rozhodnutie. Neprítomnosť zmluvnej strany alebo skutočnosť, že neuspeje pri obhajobe svojho stanoviska, nepredstavuje prekážku v konaní. Pred vydaním konečného rozhodnutia sa musí arbitrážny tribunál presvedčiť, že predmetný nárok je riadne vecne i právne podložený.

13. Arbitrážny tribunál môže vypočítať protinávhrhy podané v priamej súvislosti s prerokúvaným predmetom sporu a rozhodnúť o nich.
 14. Ak arbitrážny tribunál z dôvodu osobitných okolností prípadu nerozhodne inak, výdavky tribunálu vrátane odmien jeho členom sú hradené obidvoma stranami sporu rovnakým dielom. Tribunál vedie záznamy o všetkých svojich výdavkoch a predkladá stranám ich záverečný výkaz.
 15. Každá zmluvná strana tohto protokolu, ktorá má v predmete sporu záujem právnej povahy a ktorá môže byť dotknutá rozhodnutím, môže so súhlasom tribunálu zasiahnuť do konania.
 16. Arbitrážny tribunál vydá svoje rozhodnutie do piatich mesiacov, odkedy bol ustanovený, pokiaľ nepovažuje za nevyhnutné predĺžiť túto lehotu o dobu, ktorá by nemala presiahnuť päť mesiacov.
 17. K nálezu arbitrážneho tribunálu je priložené odôvodnenie. Nález je konečný a záväzný pre všetky strany sporu. Arbitrážny tribunál odovzdáva nález stranám sporu a sekretariátu. Sekretariát rozošle prijatú informáciu všetkým zmluvným stranám tohto protokolu.
 18. Akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť medzi stranami ohľadom výkladu alebo výkonu nález, môže ktorákoľvek strana predložiť arbitrážnemu tribunálu, ktorý nález vydal, alebo, pokiaľ sa tento tribunál nemôže zistiť, inému tribunálu ustanovenému na tento účel rovnakým spôsobom ako prvý tribunál.
-

PRÍLOHA B

Vyhlasenie Európskeho spoločenstva podľa článku 26 ods. 4 Protokolu EHK OSN o registroch uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok

Európske spoločenstvo vyhlasuje, že podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, a najmä jej článku 175 ods. 1, je príslušné uzatvárať medzinárodné dohody a vykonávať záväzky vyplývajúce z týchto medzinárodných dohôd, ktoré prispievajú k dosahovaniu týchto cieľov:

- zachovávanie, ochrana a zlepšovanie kvality životného prostredia,
- ochrana zdravia ľudí,
- obozretné a rozumné využívanie prírodných zdrojov,
- presadzovanie opatrení na medzinárodnej úrovni na riešenie regionálnych a celosvetových problémov ochrany životného prostredia.

Registre uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok predstavujú vhodný nástroj na stimuláciu zlepšovania ochrany životného prostredia, zabezpečenie prístupu verejnosti k informáciám o uvoľnených znečisťujúcich látkach a použitie príslušnými orgánmi pri sledovaní trendov, dokazovaní pokroku v znižovaní znečisťujúcich látok, podpore monitorovania dodržiavania požiadaviek a hodnotení pokroku, čím prispieva k dosahovaniu vyššie uvedených cieľov.

Európske spoločenstvo ďalej vyhlasuje, že už prijalo právne predpisy záväzné pre členské štáty, ktoré sa týkajú záležitostí upravených týmto protokolom a predlží a v prípade potreby aktualizuje zoznam týchto právnych predpisov v súlade s článkom 26 ods. 4 protokolu.

Európske spoločenstvo je zodpovedné za výkon týchto povinností vyplávajúcich z protokolu, na ktoré sa vzťahuje platné právo Spoločenstva.

Vzhľadom na svoj charakter je výkon právomoci Spoločenstva predmetom neustáleho vývoja.
